

Особенности перевода медицинских текстов с русского языка на туркменский язык

Ишанова Лейли Мыратовна

Студент (бакалавр)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: leyli.ishan29@gmail.com

Медицинский перевод представляет собой один из наиболее сложных и высокоспециализированных видов отраслевого перевода, требующих глубоких знаний в области медицины и языка. В условиях современного мира медицинский перевод играет важнейшую роль в обеспечении доступности медицинской информации для специалистов и пациентов из разных стран. Важно отметить, что медицинский перевод является частью более широкой категории научно-технического перевода, поэтому его специфика требует не только высокой профессиональной квалификации переводчика, но и знания научных и технических аспектов медицины, а также способности работать с узкоспециализированной терминологией. Одной из главных особенностей таких текстов является высокая степень точности и детализации, поскольку даже малейшая ошибка в понимании может привести к серьезным последствиям для здоровья человека [3].

Целью данной работы является анализ медицинского перевода как особого вида научно-технического перевода, а также исследование основных особенностей, связанных с переводом медицинской терминологии и специфики медицинских текстов с русского языка на туркменский.

Перевод медицинских текстов с русского языка на туркменский представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только отличного владения обоими языками, но и глубоких знаний в области медицины. Крупнейшей проблемой перевода в данной отрасли является отсутствие прямых эквивалентов для многих медицинских терминов [1]. Русский язык, как и туркменский, богат на заимствования из других языков, но эти заимствования не всегда совпадают. Часто приходится прибегать к описательным перефразировкам, транслитерации или калькированию с последующим уточнением для адекватного восприятия туркменским читателем. Например, термин «атеросклероз» можно передать транслитерацией ("ateroskleroz"), так как данный термин имеет интернациональное значение, но также можно дать ему описательный перевод: "ýürek-damar ulgamunuy kesellemegi" – заболевание сердечно-сосудистой системы.

Проблема медицинской терминологии и медицинских аббревиатур остается одной из основных сложностей для переводчика [4]. В отличие от общих научных текстов, медицинский текст имеет множество специфических терминов, зачастую заимствованных из латинского и греческого языков, что может затруднять понимание для непрофессионалов. По этой причине переводчику необходимо точно передавать значение терминов, избегая их двусмысленности, а для этого владеть специализированной медицинской литературой, постоянно обновлять знания о новых медицинских открытиях и технологиях.

Другой проблемой перевода медицинских текстов является учет грамматических и стилистических особенностей обоих языков. Русский и туркменский языки отличаются по грамматическому строю и стилистическим нормам [2]. Перевод должен учитывать особенности построения предложений, порядка слов, употребления времен и залогов в туркменском языке, чтобы обеспечить ясность и точность изложения. Медицинские тексты отличаются строгим, точным, не допускающим двусмысленности стилем. Перевод

должен полностью сохранять этот стиль, исключая любые возможности для неправильного толкования информации.

Для обеспечения высокого качества перевода необходима обязательная тщательная проверка готового текста на точность и корректность перевода. Идеально, если проверку осуществляет специалист-медик или опытный переводчик, специализирующийся на медицинской тематике. Это поможет избежать ошибок, которые могут иметь серьезные последствия.

Для решения проблем, с которыми сталкивается медицинский переводчик, постоянно приходится искать способы, упрощающие процесс перевода. С учетом цифровизации и развитием технологий появились новые инструменты для медицинского перевода, такие как автоматизированные системы перевода (машинный перевод), базы данных медицинских терминов и специализированные программные средства для перевода (например, CAT-инструменты). Это значительно упростило и ускорило процесс перевода. Однако, несмотря на высокую степень развития технологий, человеческий фактор в медицинском переводе по-прежнему остается незаменимым, так как только квалифицированный специалист способен оценить точность и целесообразность перевода в контексте медицинской практики.

Результаты исследования показали, что в большинстве случаев медицинские термины совпадают по форме и звучанию в русском и туркменских языках, что объясняется греко-латинским происхождением и интернациональным использованием большинства терминов медицины. Термины, имеющие разговорные, или так называемые «народные» названия, можно перевести двумя способами: например, «гепатит А» можно передать, как “*hepatit A*”, или как “*sary getirme*” (желтуха), «диабет» – “*diabet*”, “*süýjikesel*”. При переводе медицинских аббревиатур сперва раскрывается полная форма и значение исходной аббревиатуры. После, чаще всего, производится эквивалентный перевод с учетом грамматических и лексических норм языка перевода. Но перевод некоторых аббревиатур может не совпадать по лексическому составу с исходным вариантом. Примером может послужить аббревиатура «СПИД» (синдром приобретенного иммунодефицита человека) – *adamyň immunodefisit sindromy (AIDS)*. В данном примере отсутствует перевод слова «приобретенный», поэтому в обратном переводе термин будет звучать, как «синдром иммунодефицита человека».

Перевод медицинских текстов с русского языка на туркменский требует комплексного подхода, сочетающего лингвистические знания, медицинскую компетентность и культурную осведомленность. Только при таком подходе можно гарантировать точность и адекватность перевода, обеспечивая безопасность пациентов и эффективность медицинской коммуникации.

Источники и литература

- 1) Капканец А.Е. Проблема перевода медицинских терминов. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет. 2022.
- 2) Незифи М. Некоторые вопросы сопоставительной грамматики русского и туркменского языков. А.: Туркменское государственное учебно-педагогическое издательство. 1968.
- 3) Раренко М.Б. Особенности медицинского перевода. – М.: Социальные и гуманитарные науки. 2020.
- 4) Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов. М.: Язык и культура. 2018.